

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra:ORJ  
Datum odevzdání posudku:  
12.5.2009

Diplomant: Kristina Candrová

Aprobace: RNHS bak. 4.roč.

~~Recenzent\*~~

Vedoucí\*) diplomové práce  
PhDr.Marta Vágnerová,Ph.D.

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

### Russkije poslovicey i pogovorki po tĕme „imuščestvo“ i ich češkije i německije ekvivalenty ( Russian proverbs and sayings themed „possession“ and their Czech and German Equivalents )

(téma)

Bakalářská práce je psána rusky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. V části teoretické jsou objasněny odborné termíny spjaté s tématem této práce: paremiologie, frazeologie, frazeografie, frazeologismus, idiom, přísloví, pořekadlo aj. Posluchačka vysvětluje, k jakému pojetí přísloví a pořekadla se přiklonila ona sama a krátce nastiňuje také historii přísloví a pořekadel a možnosti překladu frazeologizmů.

V části praktické posluchačka nashromážděná ruská přísloví a pořekadla rozdělila do osmi skupin podle konkrétního předmětu zájmu: Majetek, Peníze, Chudoba, Bohatství, Lakota – štědrost, Dluhy, Obchod, Práce – lenost. Každá skupina je dále dělena na čtyři podskupiny podle charakteru českých a německých ekvivalentů příslušných přísloví a pořekadel: plné ekvivalenty, částečné ekvivalenty, frazeologické analogy a bezekvivalentní frazeologizmy.

Autorka vytvořila práci velice zdařilou. Prostudovala odpovídající odbornou literaturu, při excerpce pracovala s úctyhodným množstvím zdrojů tištěných i elektronických a vytvořila korpus cca 1140 ruských přísloví a pořekadel, k nimž vyhledala české a německé ekvivalenty, resp. je sama přeložila do češtiny a němčiny. V teoretické části posluchačka důsledně a správně odkazuje na zdroje, z nichž svá tvrzení čerpala. Práce má jasnou, promyšlenou koncepci, je přehledně rozčleněna a uspořádána, má všechny náležitosti. Je patrné, že autorka pracovala s velkým zaujetím, dobře si poradila se všemi úskalími zpracování tohoto tématu. V neposlední řadě je třeba ocenit také vynikající jazykovou úroveň celé práce i ten fakt, že v ní nejsou v podstatě žádné překlepy ani jiné nedostatky tohoto druhu. Práce je po všech stránkách na vysoké úrovni a může být kvalitním východiskem pro další zkoumání uvedených přísloví a pořekadel v rusko-česko-německém srovnání.

V příslovích a pořekadlech je v jedné větě soustředěna moudrost, vtip, kritika či naopak laskavá rada nebo útěcha. Kvůli této trefnosti a úspornosti vyjádření bývají stále poměrně často citována v novinách, často v titulcích článků, obvykle ve zkrácené podobě nebo jen v narážkách. Při obhajobě by posluchačka mohla doplnit, s kterými příslovími a pořekadly (nejlépe na téma „majetek“) se v poslední době setkala v ruském, českém a německém tisku.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „výborně“.

- výborně -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: .....

  
podpis vedoucí bakalářské práce

V Českých Budějovicích dne ..... 12.5. .... 2009

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------